

КОПУЛЯТИВНЫЙ ТИП СЛОВСОСЛОЖЕНИЯ И ПЕРЕВОД ДВУХКОМПОНЕНТНЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

У статті розглядається копулятивний тип словоскладання як один зі шляхів утворення двокомпонентних термінів права в японській мові. На основі аналізу смислових та семантичних відносин між морфемами уточнюються підтипи термінологічних одиниць та подається їхній переклад російською мовою.

Ключові слова: японська мова, копулятивний тип, словоскладання, двокомпонентні терміни, юридична термінологія, переклад російською.

В статье рассматривается копулятивный тип словосложения как один из путей создания двухкомпонентных терминов права в японском языке. На основе анализа смысловых и семантических отношений между морфемами уточняются подтипы терминологических единиц и предлагается их перевод на русский язык.

Ключевые слова: японский язык, копулятивный тип, словосложение, двухкомпонентные термины, юридическая терминология, перевод на русский.

The paper deals with copulative type of word formation as one of the ways to create two-component legal terms in Japanese language. Basing on analysis of meaning and semantic relations between morphemes the article specifies the sub-patterns of terminological units and gives their translation into Russian language.

Keywords: Japanese language, copulative type, word formation, two-component terms, legal terminology, translation into Russian.

Настоящая статья посвящена копулятивному типу словосложения в японском языке как одной из моделей образования двухкомпонентных терминов права, а также переводу этих терминов на русский язык. На основе методологических разработок, о которых упоминается ниже, были отобраны те единицы, внутренняя структура которых демонстрирует копулятивный тип связи. Под копулятивным (от лат. *copulativus* «связующий, соединительный») словосложением мы понимаем такую организацию, в которой компоненты-морфемы находятся в равноправных смысловых и семантических отношениях.

Несмотря на наличие большого количества публикаций, посвященных словообразованию, отдельные вопросы современного терминообразования средствами сино-японской лексики остаются не до конца раскрытыми. Исследование словообразовательных комплексов создает базу для определения словопорождающего потенциала сложных слов, для сопоставления объединений дериватов по их формальной и семантической организации, а также для выведения типовых схем «конструирования» терминов, что также имеет большое значение для перевода.

Типологические и словообразовательные особенности сино-японских слов во многом обусловлены спецификой китайского языка, поэтому значительный интерес представляют теоретические достижения лингвистической китаистики. Отдельным вопросам данной проблемы посвящены труды В.М.Солнцева [Солнцев 1957], А.Л.Семенас [Семенас 1973], О.П.Фроловой [Фролова 1981], И.В.Горелова [Горелов 1984]. На синтаксическую природу китаизмов в японском языке указывали К.Окуцу [Okutsu 1975], Т.Категяма [Kageyama 1982], К.Йокосава и М.Умеда [Yokosawa, Umeda 1988] и другие.

N[V<+>V]. Данная модель включает композиты, корневые морфемы которых несут в себе семантику собственно действия. Анализ позволил выявить несколько подтипов внутри данного типа.

Подтип синонимичных отношений: 1) 検査 (けんさ) → しらべる проверять, расследовать + サ проверять, расследовать → инспектирование, проверка, досмотр, освидетельствование; 2) 譴責 (けんせき) → сеめる упрекать + сеめる упрекать → выговор; 3) 忌避 (きひ) → いむ избегать + さける избегать → уклонение; отвод; 4) 幫助 (ほうじょ) → たすける помогать + たすける помогать → пособничество; 5) 報酬 (ほうしゅう) → むくいる отплачивать + むくいる отплачивать → вознаграждение, оплата, компенсация; возмещение (убытков, потерь и т. п.); 6) 封鎖 (ふうさ) → フウ закрывать + サ оцеплять → блокада; замораживание; 7) 詐欺 (さぎ) → いつわる лгать + あざむく обманывать → мошенничество; 8) 召喚 (しょうかん) → めす созывать, звать + わめく кричать, орать → вызов (особ. в суд), судебная повестка; 9) 委任 (いにん) → ゆだねる поручать, доверять + まかせる поручать, назначать → делегирование, передача полномочий, мандат; 10) 誘引 (ゆういん) → いざなう приглашать; увлекать + ひく привлекать → подстрекательство; побуждение; 11) 作為 (さくい) → つくる делать + сする делать → умышленное действие; 12) 窃取 (せつしゅ) → むすむ красть + とる брать → воровство, хищение; 13) 休憩 (きゅうけい) → やすむ отдыхать + いこう отдыхать → перерыв в работе (или заседаниях), парламентские каникулы; остановка (действия); 14) 雇傭 (こよう) → やとう нанимать + やとう нанимать → наём, работа по найму; 15) 除斥 (じょせき) → のぞく удалять + しりぞける отвергать → отклонение; отвод; 16) 隠匿 (いんとく) → かかくす прятать + かかまう скрывать → сокрытие, укрывательство.

Подтип результиативных отношений: 1) 遡及 (そきゅう) → さかのぼる поворачивать вспять + およぶ достигать, доходить → ретроактивность, обратная сила (закона); 2) 送達 (そうたつ) → おくる посылать + タツ доставлять → передача собственности; ввод во владение; 3) 赦免 (しゃめん) → シャ прощать + まぬかれる, まぬがれる избегать → амнистия, помилование; 4) 収納 (しゅうのう) → おさめる вносить (плату) + おさまる быть уплаченным → квитанция, расписка о получении; приём; 5) 占有 (せんゆう) → <1> しめる занимать; захватывать; <2> ある иметься → владение (пространством, территорией); обладание; 6) 占領 (せんりょう) → しめる занимать; захватывать + リョウ владеть, господствовать → захват (территории), оккупация.

Подтип последовательных отношений: 1) 拘引 (こういん) → コウ арестовывать + ひく тянуть → привод (в суд, в полицию); задержание; 2) 審判 (しんぱん) → シン расследовать, рассматривать + わかる понимать, разбираться в чем-л. → суд; реше-

ние; судейство; 3) 裁判 (さいばん) → さばく судить + わかる понимать, разбираться → суд, правосудие; судебное разбирательство; судебный процесс; слушание дела; 4) 調印 (ちょういん) → ととのえる приводить в порядок + いんする скреплять печатью → подписание; парафирование; 5) 侵略 (しんりやく) → おかす вторгаться + りやくす, りやくする захватывать → нападение; агрессия; посягательство (на чьи-л. права); захват.

Подтип комплементарных отношений: 1) 反訴 (はんそ) → かえる возвращаться + うったえる жаловаться, обвинять → встречный иск; 2) 競売 (きょうばい) → きそ, せる соревноваться, состязаться + うる продавать → аукцион, публичные торги; 3) 告訴 (こくそ) → つげる сообщать + うったえる подавать жалобу → предъявление иска; судебная жалоба; 4) 棄却 (ききやく) → すてる бросать + キヤク удалять → отклонение (иска); 5) 免除 (めんじょ) → まぬかれる избегает + のぞく исключать → освобождение; иммунитет; 6) 変造 (へんぞう) → かわる изменяться + つくる делать → подделка, подлог, фальсификация; 7) 宣誓 (せんせい) → のたまう оглашать + ちかう клясться → клятва; присяга; 8) 訴追 (そつい) → うったえる подавать жалобу + おう гнаться, преследовать → судебное преследование; привлечение к судебной ответственности; 9) 捜査 (そうさ) → さがす разыскивать + サ проверять, расследовать → уголовный розыск, уголовное расследование; следствие; 10) 押収 (おうしゅう) → おさえる, おさえる зажимать, удерживать + おさめる приобретать → конфискация, отчуждение, экспроприация, секвестр; 11) 遺棄 (いき) → のこす оставлять + すてる бросать → отказ, дереликция; 12) 遺贈 (いぞう) → のこす оставлять + おくる давать → акт завещания (оставления в наследство), дарование; завещание; завещанное имущество; 13) 認知 (にんち) → みとめる признавать, одобрять + шире знать → юридическое признание; судебное признание; подтверждение; 14) 任用 (にんよう) → まかせる поручать, назначать + もちいる пользоваться, применять → назначение (на должность, место); 15) 争訟 (そうしょう) → あらそう бороться, оспаривать + ショウ подавать в суд → судебное дело; судебное разбирательство; 16) 調整 (ちょうせい) → ととのえる упорядочивать + ととのえる упорядочивать → регламентация, юстирование; 17) 懲戒 (ちょうかい) → こらしめる наказывать + いましめる делать замечание; упрекать → должностной выговор; дисциплинарное взыскание; 18) 請願 (せいがん) → セイ просить + ねがう желать → петиция; прошение, ходатайство; 19) 推定 (すいてい) → おす заключать, предполагать + さだめる устанавливать, определять → презумпция; 20) 判決 (はんけつ) → わかる разбираться, понимать + きめる решать → судебное решение, заключение, приговор; 21) 割引 (わりびき) → わる делить + ひける уступать в цене → скидка; дисконт; 22) 協議 (きょうぎ) → キョウ согласовывать; сотрудничать + ギ обсуждать → совещание; переговоры; консультация; консилиум; 23) 和解 (わけ) → なごむ, やわらぐ смягчаться + とかす распутывать, とく решать → полюбовное разрешение спора, мировая сделка.

Подтип антонимичных отношений: 売買 (ばいばい) → うる продавать + かう покупать → торговля, коммерция, купля-продажа.

N[N<+>N]. По данной модели образованы термины-композицы, корневые морфемы которых несут в себе семантику собственно предметности. Анализ позволил выявить следующие подтипы.

Подтип синонимичных отношений: 1) 過失(かしつ) → あやまち ошибка, оплошность + シツ промах, ошибка → небрежность; невнимательность, халатность; 2) 名譽(めいよ) → なみや + ほまれ честь → доброе имя; честь, репутация; 3) 俸給(ほうきゅう) → ホウ жалование + キュウ жалование → жалование, заработная плата; оклад; 4) 時期(じき) → とき время, пора + キ период → срок; период; 5) 業務(ぎょうむ) → わざ работа, дело + ム долг, служба → обязанность, должность; служба; служебные обязанности; 6) 威力(いりよく) → イ достоинство, авторитет + ちから сила → полномочия, уполномоченность, полноправие, власть; 7) 責任(せきにん) → セキ долг, обязанность + ニн долг, обязанность → обязанность; обязательство; ответственность; 8) 土地(とち) → つち земля, почва + チ земля → земля, почва; 9) 憲法(けんぽう) → ケン закон, конституция + Хоу закон, правило → конституция, основной закон; конституционное право.

Подтип инклюзивных отношений: 財物(ざいぶつ) → ザイ ценное имущество + もの вещь, предмет → имущество; собственность; состояние; материальные ценности.

Подтип комплементарных отношений: 1) 財産(ざいさん) → ザй ценное имущество + Сан производство → имущество; состояние, собственность; 2) 条例(じょうれい) → ジョウ статья закона + Рей пример, образец → постановление муниципального органа; указ; 3) 官庁(かんちょう) → Кан государственная служба; чиновник + Чоу государственное учреждение; департамент → правительственное учреждение, административное учреждение; власти; 4) 國家(くにいえ) → кун страна + Ка дом, семья → государство, страна; 5) 權利(けんり) → Кен право и власть + Ри выгода, польза → право; справедливое требование; прерогатива; привилегия; 6) 条件(じょうけん) → ジョウ статья закона + Кен дело, случай → условия соглашения; оговорка (в договоре); 7) 株券(かぶけん) → кабу акция + Кен билет, купон → акция; ценная бумага; доля, пай; 8) 職位(しょくい) → Шюк должность, работа + И положение, место → пост, должность, титул, звание.

Подтип антонимичных отношений: 因果(いんが) → Ин причина, фактор + Ка результат, плод → причина и следствие; причинность.

С точки зрения семантических отношений между номинативными составляющими выделяются следующие типы двухкомпонентных терминов-композигов: 1) мотивированные сложные слова, значение которых может быть описано как сумма значений их составляющих; 2) частично мотивированные слова, в которых заметен сдвиг значения одного из компонентов. Несмотря на некоторые изменения в семантической структуре одного из компонентов, значение композита в целом является достаточно мотивированным, прозрачным.

1. Горелов В.И. Лексикология китайского языка / Горелов В.И. – М. : Просвещение, 1984. – 216 с. 2. Семенас А.Л. О синтагматической семантике копулятивного сложения в китайском языке / А. Л. Семенас // Исследования по китайскому языку. – М. : Наука, 1973. – С. 63-78. 3. Солнцев В.М. Очерки по современному китайскому языку / Солнцев В.М. – М. : Издательство ИМО, 1957. – 207 с. 4. Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка / Фролова

О.П. – Новосибирск : Наука, 1981. – 132 с. 5. Kageyama T. Word formation in Japanese / T.Kageyama // *Lingua* 57. – Tokyo, 1982. – pp. 215-258. 6. Okutsu K. Fukugo meishi no seisei bunpo / K. Okutsu // *Kokugogaku* 101. – Tokyo, 1975. – pp. 19-34. 7. Yokosawa K. Processes in human kanji-word recognition / K. Yokosawa, M. Umeda // *Proceedings of the 1988 international conference on systems, man, and cybernetics*. – Beijing and Shenyang, 1988. – pp. 377-380.

Ю. Руднік,
Київський університет
імені Бориса Грінченка

**ПОВІРНЯЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА КОНЦЕПТУ «ПОДОРОЖ / ПУТЕШЕСТВИЕ / TRAVEL / 旅»
(на матеріалі української, російської, англійської та японської мов)**

Статтю присвячено дослідженню лінгвокультурного концепту «подорож / путешествие / travel / 旅» як фрагменту мовної картини світу різномовних культур. Порівняльну характеристику здійснено через встановлення його понятійних складових методом лексикографічного опису.

Ключові слова: *концепт, лінгвокультурний концепт, концептуалізація, асоціація*

Статья посвящена изучению лингвокультурного концепта «подорож / путешествие / travel / 旅» как фрагмента языковой картины мира разноязычных культур. Сравнительную характеристику осуществлено через установление понятійных составляющих методом лексикографического описания.

Ключевые слова: *концепт, лингвокультурный концепт, концептуализация, ассоциация*

The article is devoted to the study of linguocultural concept «подорож / путешествие / travel / 旅» as a part of language world view of multilingual cultures. The comparative characteristic is done through the establishment of conceptual components by the lexicographic description.

Key words: *concept, linguocultural concept, conceptualization, association*

Антропоцентричний погляд на світ передбачає вивчення об'єктів та явищ через призму людини. Така наукова тенденція знайшла своє відображення у лінгвістиці, викликаючи неабиякий інтерес до вивчення концептів загалом та лінгвокультурних концептів зокрема, оскільки концепти, які є основою уявлення про світосприйняття й відображаються у мові, допомагають виявити спільні та відмінні риси у тих чи інших етноносіїв різних мов. Мова як складна самостійна система виконує функцію утво-